

# 改訂版「蝶々夫人」

「蝶々夫人」として知られるブッチーニのオペラ「マダム・マダム」・パタフライ。明治の長崎を舞台に米国人海軍士官と若者蝶々さんとの恋恋を描いた名作だが、日本についての誤った表現にあふれているという。「百年以上も海外で日本を誤解させ続けた」と、その「訂正」に立ち上がったのはオペラ歌手の岡村隆生さん(60)。改訂版を来夏、本場イタリアの音楽祭で上演しようとする西走している。

(出田阿生)



岡村隆生(右)は、東京千代田区で生じたオペラ歌手の質問するオーディエーションで

# 名誉回復

「オレは国粋主義者でも宗教家でもない。ただ、オレはオレの国のこととを正しく知ってほしいんだよ」。岡村さんは深いバリトンでこう話す。口ひげをたくわえ、開襟シャツから金のネックレスがのぞく。

カ月の歌者としてしか考えなかつた米国人士官の擦れ違ひ。「マダム・パタフライ」は「露骨な西洋から来た男の貧しい精神。世界に知られぬ東洋の小国の高貴な女心。それらを対比させた傑作」(岡村さん)だが、宗教

や習慣、固有の名詞など、日本を事実認識した部分が多すぎるといふ。自らこの作品を演じることもあつた岡村さんが「衝撃だつた」という例を挙げてみる。

【カミサルンダシー】主人公の蝶々さんは米人士官と祝言を挙げるにあつて、夫の宗教に従つてキリスト教に改宗する。そこへ蝶々さんの伯父で僧侶のボンソーが登場。改宗へのしつて叫ぶ言葉が「カミサルンダシー」だ。

岡村さんは留学先の口を「おー神」

蝶々さんの侍女スズキが、蝶々さんを罵倒した士官のピンカートンに向かつて歌う場面。「賢人オクナマ」

「マ」で教師に「この言葉はどんな意味か」と聞いたが「日本人に分らないのに、私を知るわけない」と言われた。考えるうちに「かみ・さるだひこ、つまり狼田彦じゃないか」と思い当つた。しかし、なぜ僧侶が日本書紀や古事記に出てくる神の名を叫ぶのか、全くのナンセンス。

欧州の歌劇場でオペラ歌手として活躍。帰国後はテレビ番組の司会者なども務めた。今もバリバリの現役だ。

愛ある結婚を信じた十五歳の日本人若者と、数

待ち

続

け

## 日本人オペラ歌手が執念

「オケイサナミ」

「オケイサナミ」

「オケイサナミ」

「オケイサナミ」

こちら特報部

# ちよんまげ姿の僧侶、長崎に富士山…

は富士山が  
高きおはすな  
のに背後に  
かたつ長  
崎のはすな  
も敷知れな  
な舞台装置

音楽学校に留学。その後、イタリア、ドイツ、オーストリアで約二十年間、オペラ歌手として活躍した。当然、「蝶々夫人」にも出演してきたが、舞台演出も読解者らだけで「日本人として屈辱的な経験を重ねた」といふ。

## 欧米

「マダム・バタフライ」が初演されたのは、一九〇四年「スカラ座」で「お江戸日本橋」など日本の旋律も盛り込まれた。当時欧州で流行したジャズやボウズムを彷彿させる。岡村さんは「作曲家は遠い極東の国を訪れた」ともいふ。当時、その調子が百年以上も放置されているのはおかしい。と憤る。どうして旋律には手を付けられないが、歌詞やト書き十一カ所を直した「改訂版・蝶々さん」を完成させた。

市民にオペラを身近に感じてもらおうためのNP「みんなのオペラ」の芸術監督でもある岡村

# 100年の誤解

内て公演の日本人出演者本人はそれに気付かない

さん、このNPの公演で、二〇〇三、〇四年に改訂版を上演。それがイタリア政府の文化担当官の目に留まり、同国の著名な音楽祭「ブッチーニ・フェスティバル」での上演が決定した。

来夏、イタリアのトッレ・テル・ラゴにある新野外湖畔劇場で開かれる公演は、海外で初めての「訂正」のチャンスとなる。先月末に東京都内で公演の日本人出演者



NPO「みんなのオペラ」が2004年に上演した改訂版「蝶々さん」一東京都江東区のティアラことう大ホールで（山口利明氏撮影）



改訂版「マダム・バタフライ」のオーディションの子一東京都千代田区で

## イタリア公演「訂正」のチャンス

でも、日本人が思っているほど、日本は世界に知られていない」といふのが、海外生活が長い岡村さんの実感だ。「音楽は世界共通の文化。蝶々さん、日本人や日本文化こそ世界中に知られたい。外交官、はいない」だからこそ、この改訂版を広めたい。昨年イタリアで上演するは、だったが、資金難で目下、目下の懸案も百万円のカンパ集めだ。演やカンパについては、合わせは、みんなのオペラ事務局「電話03-3559-941」3559-941。

「か」と岡村さん。交通が発達した現在、蝶々夫人、1900年、米国の劇作家ベラスコが脚色した舞台を見たブッチーニがオペラ化した。原作は米国人作家ロングの短編小説「蝶々夫人」。フランス人作家ロディの敷きとも。蝶々夫人の「ある晴れた日に」名。あらすじは芸者蝶々が、米国人警官ビントンの「現地妻」となるが、夫はすぐに帰国。3年続けたが裏切られ、も手放す羽目となり、